

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЯДРА КОНЦЕПТА «МЛАДЕНЕЦ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Томский государственный педагогический университет

До второй половины XX в. в лингвистике преобладал описательный подход, который, по мнению Н.Н. Болдырева, «ставил своей целью описывать, констатировать, наблюдать» [9, с. 12]. Все, что выходило за рамки данного подхода, например человеческий фактор (психическое состояние человека, возраст, социальный статус), играло второстепенную роль [9, с. 12].

В 50-х – 60-х гг. XX в. происходит смена лингвистической парадигмы, начинает формироваться когнитивный подход к изучению языка как средства передачи информации, который учитывает как объективные, так и субъективные факторы, в частности сознание человека, культурный и социальный аспекты и т.д.

В рамках когнитивного подхода во второй половине XX в. зарождается новая наука о языке – когнитивная лингвистика, которая изучает данные лингвистики, социологии, философии, математики и других наук.

По определению В.А. Масловой, когнитивизм – это направление в науке, объектом изучения которого является человеческий разум, мышление и те ментальные процессы и состояния, которые с ними связаны [10, с. 6].

Одним из ключевых предметов изучения когнитивной лингвистики является концепт.

Концепт также широко изучается представителями других гуманитарных наук, например филологами, логиками и психологами.

В когнитивной науке и лингвокультурологии концепт определяется по-разному.

Например, в «Кратком словаре когнитивных терминов» концепт определяется как «термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [11, с. 90].

По мнению Н.Н. Болдырева, представителя когнитивной лингвистики, концепты – это идеальные, абстрактные единицы, смыслы, которыми человек оперирует в процессе мышления. В этих единицах и смыслах скрыты полученные знания, опыт, результаты всей деятельности человека [9, с. 23].

Д.С. Лихачёв, представитель лингвокультурологии, считает, что концепт «не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения с личным и народным опытом человека, то есть концепт является посредником между словами и действительностью» [12, с. 28].

Согласно определению С.Г. Воркачёва, другого представителя лингвокультурологического направления, «концепт – это единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [13, с. 70].

Концепт характеризуется определенной структурой. Обычно концепт имеет базовый слой. Для большинства концептов этот базовый слой представляет собой определенный чувственный образ. Кроме базового слоя, в структуру концепта входят также дополнительные когнитивные признаки и когнитивные слои. Как отмечает И.А. Стернин, «совокупность базового слоя и дополнительных когнитивных признаков и когнитивных слоев составляет объем концепта и определяет его структуру» [8, с. 59].

Концепт также можно описать терминами «ядро» и «периферия». К ядру относятся прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы; более абстрактные признаки составляют периферию концепта. Периферийный статус того или иного концептуального признака вовсе не свидетельствует о его малозначности или маловажности в поле концепта, статус признака указывает на меру его удаленности от ядра по степени конкретности и наглядности образного представления [14, с. 60].

В структуре концепта также можно выделить общенациональный компонент, групповые (принадлежащие определенной социальной, возрастной, профессиональной, половой группам), региональные (отражающие специфику того или иного региона), индивидуальные компоненты [9, с. 30].

Данная работа представляет собой попытку проанализировать ядро концепта «младенец» в английском языке посредством изучения различных лексических единиц, которыми можно описать ребенка в возрасте до одного года.

Как отмечается в возрастной психологии, младенческий возраст охватывает период развития ре-

бенка от рождения до одного года. В течение первого года жизни начинается процесс личностного формирования ребенка, но этот процесс вначале происходит скрытно для внешнего наблюдателя. В младенческом возрасте закладываются многие черты характера, например доброта, отзывчивость, общительность, внимательность и доверие к людям. В сформированном виде эти качества выступают в более позднем возрасте [7, с. 180].

В период младенчества контакт ребенка с окружающим миром осуществляется через взрослого. Единственной формой связи ребенка со взрослым становится непосредственно-эмоциональное общение [7, с. 181].

В ходе общения начинает развиваться речь ребенка. Первые предпосылки речи: комплекс оживления, гуление, лепет и подражание (5–6 мес.), понимание некоторых слов, произношение первых слов. К концу младенческого возраста речь приобретает активный характер [6, с. 28].

Происходит также развитие двигательной сферы ребенка и формирование его психических процессов. Например, младенец овладевает передвижением в пространстве: держит голову, ползает, принимает вертикальное положение [6, с. 29].

В английском языке имеется большое число существительных, прилагательных и глаголов, выражающих концепт «младенец». С целью более точного выявления содержания признаков, которые характеризуют концепт «младенец», нами изучались дефиниции нескольких лексикографических источников. Дефиниции были переведены с английского на русский язык с сохранением оригинала формулировки и примеров.

Младенца можно описать следующими существительными:

Baby: 1) очень маленький ребенок, который еще не научился ходить или говорить. Ср. A very young child who has not yet learned to speak or walk; очень маленький ребенок или животное. Ср. very young child or animal; очень маленький ребенок. Ср. very young child [2, с. 90; 3, с. 59; 5, с. 81].

Infant – форм. младенец или очень маленький ребенок. Ср. formal a baby or very young child; infants (мн. ч.) дети от 4 до 8 лет в британских школах. Ср. infants [plural] children in school in Britain between the ages of four and eight; ребенок в первые годы жизни. Ср. child during the first few years of life; 2 (согласно брит. законодательству) человек, не достигший возраста 18 лет, несовершеннолетний. Ср. (Brit law) person under the age of 18; minor; младенец; ребенок до семи лет; несовершеннолетний (до 21). Ср. babe; child under 7 years of age; minor (under 21) [2, с. 831; 3, с. 463; 5, с. 611].

Babe – лит. младенец, babe in arms – ребенок, которого нужно носить на руках Cf. literary a baby:

babe in arms (=one that has to be carried); (поэт.) маленький ребенок, младенец. Ср. (поет.) young child, baby [2, с. 90; 5, с. 81].

New-born child/baby/son etc – ребенок, который только что родился. Ср. a child that has just been born [2, с. 1105].

Toddler – очень маленький ребенок, который еще учится ходить. Ср. a very young child who is just learning to walk; ребенок, который недавно научился ходить. Ср. child who has only recently learnt to walk [2, с. 1746; 3, с. 957].

Хотя по лексикографическим источникам слово “toddler” указывает только на ребенка в возрасте до одного года (ребенок, который учится ходить или который только что научился ходить – это младенец), в общекультурном плане, учитывая бытовые, повседневные особенности детей, мы имеем дело с расширением значения этого слова. Например, согласно энциклопедии Wikipedia, “toddler” – это сленговый термин, обозначающий ребенка в возрасте от одного до трех лет, а иногда – в возрасте от двух до пяти лет. Ср. Toddler is a slang term for a child between the ages of one and three years old, although some may consider a toddler to be between two and five [15].

Согласно имеющейся информации, детей называют “toddlers”, когда они учатся ходить. Обычно этот термин применяется для описания годовалых и двухгодовалых детей. Это стадия в развитии ребенка, а неопределенный возраст. Это период между младенчеством и детством. Ср. when children learn to walk, they are called toddlers. Usually this term is applied to one and two-year-old children. This is a stage in the growth of a child and not a specific age. It is the time between infancy and childhood [16].

На расширение первичного значения слова “toddler” указывают следующие новостные сообщения:

1. Двухлетний мальчик находится в больнице в удовлетворительном состоянии после того, как он выпал из движущейся машины в понедельник утром. Ребенок, который не находился на безопасном сиденье, выпал из машины, когда она поворачивала на Пол Стрит. Ср. A two-year-old boy is in hospital in stable condition after falling out of a moving car in Dieppe on Monday morning. The toddler, who was not in a safety seat, fell out of the car as it was turning on Paul Street [17].

2. Двухлетняя девочка не дышала, когда ее вытащили со дна бассейна на юго-востоке Вичита. Девочка упала в бассейн на глазах тринадцатилетнего двоюродного брата. Ср. A two-year-old girl was not breathing today when she was pulled from the bottom of an apartment complex pool in southeast Wichita. The toddler slipped under water while her 13-year-old cousin was watching her [18].

3. *Четырехлетний ребенок* из Какамас был найден в вельде мертвым после того, как он два дня считался пропавшим без вести. Ср. *A four-year-old toddler from Kakamas in the Northern Cape has been found dead in the veld after being missing for two days* [19].

Suckling – маленький ребенок или животное, которые питаются молоком матери. Ср. *a young human or animal still taking milk from its mother* [2, с. 1659].

Bairn – младенец или ребенок (используется в Шотландии). Ср. *a baby or child – used in Scotland; (шотл.) ребенок* [2, с. 98; 3, с. 62].

Papoose – устар. Младенец или маленький ребенок коренных американцев. Ср. *old use a Native American baby or young child; младенец коренных американцев (индейцев)*. Ср. *American Indian baby; маленький ребенок коренных американцев (индейцев)*. Ср. *N.-Amer.-Indian child* [2, с. 1192; 3, с. 648; 5, с. 861].

Weanling – ребенок, недавно отнятый от груди. Ср. *new-weaned child* [1, с. 1453].

Bambino – (ит.) младенец. Ср. *It., baby* [5, с. 88].

Piccaninny/pickaninny – ребенок, особенно негритянских, южно-африканских или австралийских аборигенов; (прил.) очень маленький, младенец. Ср. *Child, esp. of Negroes or S.-African or Australian natives; (adj.) very small, baby* [5, с. 898].

Семантика вышеуказанных лексических единиц показывает, что базовый слой концепта «младенец» составляют те физические характеристики, которыми обладает ребенок в возрасте до одного года, например: новорожденный, не ходит, не говорит, не имеет зубов и т.д.

Так как младенчество – это состояние человека, а человек постоянно меняется, то в организме младенца постоянно происходят качественные преобразования. Так, к концу первого года жизни ребенок приобретает способности, которых у него не было раньше, например: способность ходить, говорить, выражать эмоции, у него появляются зубы и т.д. Эти психофизические характеристики ребенка формируют различные когнитивные слои концепта «младенец».

Одной из психофизических характеристик младенца является способность проявлять различные эмоции. Дети в возрасте до одного года выражают свои эмоции главным образом посредством плача, крика, улыбки, смеха и т.д.

Эмоции, выражаемые младенцем, в английском языке можно описать следующими существительными и глаголами:

cry – громкий звук, выражающий сильные эмоции, такие как боль, страх или радость. Ср. *loud sound expressing a strong emotion such as pain, fear, or pleasure: a baby's cry* [2, с. 380; 3, с. 218; 5, с. 289];

to cry – проливать слезы от несчастья или боли. Ср. *to produce tears from your eyes, because you are unhappy or hurt*. E.g. *Upstairs, a baby began to cry*; плакать, проливать слезы. Ср. *weep, shed (tears)* [2, с. 379; 3, с. 218];

scream – (о голосе) долгий звук, издаваемый от боли, испуга, волнения и т.д. Ср. *a loud high sound that you make with your voice because you are hurt, frightened, excited etc.* [2, с. 1471; 3, с. 814];

to scream – (о голосе) издавать громкий звук от боли, испуга или волнения. Ср. *To make a loud high noise with your voice because you are hurt, frightened, excited etc.: a screaming baby* [2, с. 1471; 3, с. 814];

howl – громкий плач или крик, выражающий боль, злость или счастье. Ср. *A loud cry or shout showing pain, anger, happiness; 2) долгий крик от боли; крик от того, что что-либо является смешным*. Ср. *loud cry of pain; yell of derision* [2, с. 793; 5, с. 579];

to howl – издавать долгий громкий крик от несчастья, злости, боли или от удовольствия и волнения. Ср. *To make a long loud cry because you are unhappy, angry, or in pain, or because you are amused or excited: Upstairs, one of the twins began to howl (= cry); плакать очень громко*. Ср. *Weep loudly: The baby howled all night; (о людях) издавать долгий крик от боли, от того, что что-либо является смешным и т.д.* Ср. *(of persons) utter long cry of pain, derision, etc.* [2, с. 793; 3, с. 441; 5, с. 579];

squall – громкий возглас или крик от боли или страха (особенно младенца). Ср. *loud cry or scream of pain or fear (esp from a baby)* [3, с. 885; 5, с. 1223];

to squall – если младенец или ребенок горланит, он плачет очень громко. Ср. *If a baby or child squalls, it cries noisily; плакать очень громко*. Ср. *Cry noisily: a squalling baby; плакать, кричать неистово, особенно от страха или боли*. Ср. *cry out, scream, violently as in fear or pain* [2, с. 1605; 3, с. 885; 5, с. 1223];

whine – долгий высокий крик жалобы, особенно издаваемый собакой или ребенком. Ср. *long high-pitched complaining cry, esp one made by a dog or child; протяжный жалующийся крик (например, собака)*. Ср. *long-drawn complaining cry (as) of dog* [3, с. 1033; 5, с. 1465];

to whine – издавать долгий громкий звук по причине боли или несчастья. Ср. *to make a long high sound because you are in pain or unhappy*. *Whine: The baby's howl turned to a high-pitched whine; хныкать*. Ср. *Make a whine; издавать протяжный жалующийся крик (например, о собаке)*. Ср. *make long-drawn complaining cry (as) of dog* [2, с. 1881; 3, с. 1033; 5, с. 1465];

to bawl – громко кричать или плакать. Ср. *shout or cry loudly: That baby has been bawling for hours* [3, с. 71].

Все вышеперечисленные лексические средства (за исключением “cry” и “to cry”) употребляются главным образом только тогда, когда речь идет о младенце. Об этом свидетельствуют примеры их употребления, выделенные курсивом.

Кроме эмоций, младенец также проявляет некоторую двигательную активность. До тех пор пока ребенок не научился ходить, его двигательная активность характеризуется способностью ползать. В английском языке способность ползать можно передать глаголом “to crawl” – двигаться на руках и коленях, припадая туловищем к поверхности. Ср. To move along on your hand and knees with your body close to the ground. *The baby crawled across the floor*; двигаться медленно, припадая телом к земле, или на руках и коленях. Ср. move slowly, with the body on or close to the ground, or on hands and knees: *The baby crawls (around) before it can walk* [2, с. 367; 3, с. 211].

Манера ходьбы младенца существенно отличается от походки взрослого человека. В основном ходьба младенца отличается короткими, неуверенными шагами, ковылянием, пошатыванием и т.д. Эти отличительные признаки зафиксированы в следующих глаголах в английском языке:

to toddle – если маленький ребенок ковыляет, то он делает короткие, неуверенные шаги. Ср. If a small child toddles, it walks with short, unsteady steps; идти короткими неуверенными шагами (особенно о маленьком ребенке). Ср. (esp of a young child) walk with short unsteady steps; идти короткими ковыляющими шагами (например, о ребенке, когда он учится ходить). Ср. walk with short tottering steps, as child learning to walk [2, с. 1746; 3, с. 957; 5, с. 1340];

to totter – идти или двигаться неуверенными шагами, шататься. Ср. walk or move unsteadily; stagger: *The child tottered across the room*; стоять или идти, пошатываясь (например, о ребенке, когда он учится ходить). Ср. stand or walk unsteady (esp. of child learning to walk) [3, с. 961; 5, с. 1348].

Когнитивным слоем концепта «младенец» также является и некая речевая активность. Речь младенца, также как и ходьба, отличается от речи взрослого человека. Младенцы в основном произносят отдельные звуки или слоги, не связанные между собой и трудные для понимания. Эти отличительные признаки речи зафиксированы в следующих глаголах английского языка:

to prattle (away) – (о ребенке): говорить в примитивной манере, лепетать. Ср. (of a child) talk in a simple way, babble: *The baby is prattling (away) happily in her cot* [3, с. 703];

to babble – говорить в манере трудной или невозможной для понимания. Ср. talk in a way that is difficult or impossible to understand [3, с. 59].

Кроме названных слов существуют и другие лексические единицы, характеризующие период младенчества и, следовательно, отражающие различные когнитивные слои концепта «младенец»:

Tiny (прил.) – очень маленький. Ср. extremely small: *a tiny little baby* [2, с. 1743].

To teethe – этот глагол означает, что у ребенка появляются первые зубы. В основном в английском языке используется в форме длительного вида, чтобы показать процесс. Ср. If a baby is teething, its first teeth are growing [2, с. 1704].

Чтобы уточнить возраст младенца, можно сказать: *three-day-old, six-week-old, ten-month-old* и т.д.

Таким образом, ядро концепта «младенец» составляет наглядно-чувственный образ ребенка в возрасте до одного года, а также признаки, характеризующие ребенка в возрасте до одного года, то есть:

1) физические параметры: маленький вес, рост, определенный возраст, питание преимущественно молоком матери и т.д.;

2) физико-физиологические параметры, например: способность ползать, ходить короткими, неуверенными шагами, способность произносить отдельные звуки или слоги и т.д.;

3) психологические параметры: способность выражать эмоции через крик, плач, смех, улыбку.

Исходя из проанализированных лексических средств выражения младенческого возраста в английском языке, можно сказать, что, с одной стороны, существуют слова, которые могут характеризовать не только младенца, но и взрослого человека, например: “to cry”, “to scream”, “to howl”, “baby” и т.д. С другой стороны, существуют слова, которые могут быть применимы только к младенцу: “premature”, “to toddle”, “to squall”, “suckling” и т.д.

Кроме того, хотя существует много лексических средств выражения концепта «младенец» (baby, piccaninny, infant, toddler, suckling, bairn, new-born child, weanling, bambino, paroose), абсолютно синонимичными из них являются только “baby” и “bairn”, под остальными словами подразумевается либо младенец определенной расы или народности (paroose, piccaniny, bambino), либо младенец, учащийся ходить (toddler), питающийся молоком матери (suckling) или только что отнятый от груди (weanling), либо только что родившийся (new-born child), то есть можно сказать, что такое многообразие способов выражения данного концепта объясняется тем, что каждое слово указывает на определенный признак, характеризующий младенца.

Что касается языковой репрезентации способности младенца плакать и кричать (to bawl, to whine,

to squall, to howl, to scream, to cry), с одной стороны, и соответствующей репрезентации его способности ходить (to totter, to crawl, to toddle) – с другой, то слова внутри каждой из этих групп тоже не являются абсолютно синонимичными, так как слова внутри первой группы различаются по манере крика или плача («орать», «хныкать», «горланить», «вопить», «кричать», «плакать»), а слова внутри второй группы различаются по манере движения, например, “to totter”, в отличие от “toddle”, указывает на пошатывание при ходьбе.

Следует также отметить, что эмоциональную активность младенца можно описать большим количеством лексических средств, чем речевую активность и двигательную. Во-первых, это может быть связано с тем, что для родителей важнее всего является психологическое состояние младенца. Манера плача или крика указывает на причину возникновения такой реакции, как, например, на боль, недовольство, радость и т.д. Во-вторых, эмоциональная активность, по-видимому, является более разнообразной.

Поступила в редакцию 23.11.2006

Литература

1. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow, 2003.
2. Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. Oxford, 1992.
3. Oxford Collocations. Oxford, 2002.
4. Roget's Thesaurus. Harmondsworth, 2000.
5. The Concise English Dictionary. Oxford, 1956.
6. Бохан Т.Г. Психология развития: Метод. пособие. Томск, 1998.
7. Немов Р.С. Психология: Учеб. 4-е изд. М, 2003. Кн. 2.
8. Стернин И.А. Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронежский гос. ун-т, 2001.
9. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов, 2000.
10. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М., 2004.
11. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М., 1996.
12. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка. Москва, 1997.
13. Воркачёв С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // ФН. 2001. №1.
14. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001.
15. Toddler. <http://en.wikipedia.org/wiki/Toddler>
16. Toddlers. <http://www.nncc.org/Child.Dev/todd.dev.html>
17. Toddler injured after falling from moving car. <http://www.cbc.ca/canada/new-brunswick/story/2006/06/19/nb-toddler-nocarseat20060619.html>
18. Near drowning in Wichita. <http://www.wibw.com/news/headlines/3101686.html>
19. Four-year-old found dead in Kakamas. http://www.sabcnews.com/south_africa/crime1justice/0,2172,129664,00.html

УДК 802/809.1

Н.В. Кожанова

ОПИСАТЕЛЬНЫЕ НОМИНАЦИИ В ОБЩЕЙ НОМИНАТИВНОЙ ПАРАДИГМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ)

Барнаульский государственный педагогический университет

Организация лексики любого языка характеризуется не только соотношением реально существующих словарных единиц, но и возможностями их различного преобразования с целью называния всего того, что представляется необходимым языковому коллективу. Использование имеющегося в языке слова с новой референтной отнесенностью или со-

здание на его базе нового наименования предопределяются существующими в системе языка связями и ограничениями [1, с. 24].

Чтобы обозначить что-либо новое, могут быть использованы словообразовательные средства, которыми располагает данный язык. Это может быть осуществлено либо с помощью заимствованного